

Nῦν δὲ πρόπασα μὲν γαῖ' Ἀσίας στένει ἐκκε-  
 Maintenant toute la terre asiatique gémit dépeu-  
 νοιμένα· Ξέρξης γὰρ ἤγαγεν, πόποι! Ξέρξης δ'  
 plée : car Xerxès a conduit, ô dieux! Xerxès  
 ἀπώλεσεν, τοιοῖ! Ξέρξης δ' ἐπέσπε πάντα δυσ-  
 a perdu, ô cieux! Xerxès a dirigé tout avec  
 φρόνως βαρίδεσσι ποντίαις. Τί ποτε  
 Imprudence sur ses barques marines. Pourquoi donc  
 Δαρεῖος μὲν ἐπὶν οὐπω τότε, τόξαρχος ἀ-  
 Darius ne présidait-il plus alors, général inca-  
 ἐλαβὴς πολιτήταις, ἄκτωρ φίλος Σου-  
 pable de nuire aux citoyens, conducteur chéri des Su-  
 σίδοις;  
 ziens?

Nᾶες μὲν ὁμόπτεροι, κυανώπιδες,  
 Des vaisseaux munis d'ailes égales, et à la proue azurée,  
 ἄγαγον πεζούς τε καὶ θαλασσίους, πόποι!  
 ont conduit et fantassins et matelots, ô dieux!  
 νᾶες δ' ἀπώλεσαν, τοιοῖ! νᾶες,  
 des vaisseaux les ont perdus, ô cieux! des vaisseaux,  
 ἐμβολαῖς παναλήθροισι. Τυτθὸν δ' ἄνακτ' αὐτὸν  
 par des chocs meurtriers. A peine le roi lui-même  
 ἐκφυγεῖν χέρας Ἰαόνων, ὡς  
 (a-t-il pu) échapper aux mains des Ioniens, comme  
 ἀκούομεν, διὰ κελεύθους Θράκης  
 nous l'apprenons, à travers les chemins de la Thrace  
 ἀμπεδιήρεις δυσχειμέρους τε.  
 remplis de plaines et glacés.

Ἄρα δὴ τοὶ πρωτόμοροι, φεῦ! λειφθέντες  
 Ainsi donc ces nobles victimes, ah! abandonnés

1. On peut voir dans Hérodote (VIII, 115-118) toutes les difficultés qu'éprouva Xerxès à ramener à Sardes les débris de son armée. Il n'aurait pu lui-même échapper au naufrage, si les Perses qui montaient son vaisseau ne se fussent jetés à la mer pour le rendre plus léger.

Nῦν δὲ πρόπασα μὲν στένει  
 (Σ. α.)  
 Γαῖ' Ἀσίς ἐκκενομένη·  
 Ξέρξης γὰρ ἄγαγεν, πόποι!  
 Ξέρξης δ' ἀπώλεσεν, τοιοῖ!  
 Ξέρξης δὲ πάντ' ἐπέσπε δυσφρόνως  
 Βαρίδεσσι ποντίαις.  
 Τί ποτε Δαρεῖος μὲν οὐ-  
 πω τότε ἀβλαβὴς ἐπὶν  
 Τόξαρχος πολιτήταις,  
 Σουσίδαϊς φίλος ἄκτωρ;  
 555  
 Πεζούς τε καὶ θαλασσίους  
 (Λ. α.)  
 Ὀμόπτεροι κυανώπιδες  
 Νᾶες μὲν ἄγαγον, πόποι!  
 Νᾶες δ' ἀπώλεσαν, τοιοῖ!  
 565  
 Νᾶες παναλήθροισιν ἐμβολαῖς.  
 Διὰ δ' Ἰαόνων χέρας,  
 Τυτθὸν ἐκφυγεῖν ἄνακτ'  
 Αὐτόν', ὡς ἀκούομεν,  
 Θράκης ἀμπεδιήρεις  
 570  
 Δυσχίμους τε κελεύθους.  
 Τοὶ δ' ἄρα πρωτόμοροι δὴ, φεῦ!  
 (Σ. β.)

Ainsi gémit l'Asie entière dépeuplée d'habitants. Xerxès les a emmenés, ah! ciel! Xerxès les a perdus, ah! dieux! Xerxès, imprudemment, a tout confié à de frêles navires! Pourquoi cette expédition n'a-t-elle plus été dirigée par ce monarque adoré de Suze, qui a si longtemps, avec bonheur, commandé nos soldats!

Fantassins et matelots, de noirs vaisseaux ailés les ont emmenés, ah! ciel! Des vaisseaux les ont perdus, ah! dieux! Des vaisseaux les ont trahis à l'abordage! et par la main des Ioniens! A peine notre roi lui-même, nous dit-on, leur échappe, au travers des plaines et des champs glacés de la Thrace.

Promptes victimes de la mort, hélas! abandonnés  
 Eschyle. *Les Perses*. Interl. 4